

A brief analysis of derivational affixes nouns in German and Kyrgyz languages

Umetov K.

Краткий анализ словообразовательных аффиксов существительных в немецком и кыргызском языках

Уметов К. К.

*Уметов Кенжебай Каратаевич / Umetov Kenzhebay - старший преподаватель,
кафедра кыргызского, русского и иностранных языков,*

Кыргызский национальный аграрный университет имени К. И. Скрябина, г. Бишкек, Кыргызская Республика

Аннотация: в статье анализируется словообразование существительных в немецком и кыргызском языках. Исследуются разные виды образования существительных в двух языках, а также образование существительных путем суффиксации.

Abstract: the article analyses the derivation of nouns in German and Kyrgyz languages. We study different types of formation of nouns in both languages, as well as the formation of nouns by suffixing.

Ключевые слова: анализ, словообразование, существительное, префиксы, суффиксы, род, части речи, морфема.

Keywords: analysis, word formation, noun prefixes, suffixes, gender, parts of speech, morpheme.

Непрерывные изменения и пополнения лексического состава любого языка в очень большой степени обуславливают его развитие, что оказывает воздействие и на грамматический строй.

Как известно, всю словообразовательную систему языка изучает словообразование, которое именно в обогащении любого языка играет главную роль [Грамматика киргизского литературного языка, 1987]. А непосредственным объектом изучения с точки зрения их состава, структуры и способов образования являются слово. Слово выступает при этом в качестве единицы, действующей в языке словообразовательной системы. Изучение словообразовательной системы дает возможность установить нормы современного словообразования и понять законы их функционирования. Системы современного словообразования и многие их формы установились еще в раннюю эпоху формирования языка. В дальнейшем они дополнились новыми средствами путем изменения функциональных, структурно-фонетических и семантических значений старых форм, за счет вновь появившихся словообразовательных моделей, а также заимствований из других языков в процессе взаимодействия с ними.

Обогащение лексики языка неразрывно связано с изменениями в общественной жизни народа, его творца и носителя [Современный кыргызский литературный язык, 2010]. Она идет за счет двух основных источников:

- 1) внутренние ресурсы и возможности, т. е. собственно словообразование;
- 2) внешние, т. е. заимствование готовых лексических единиц или их калькирование, происходящее благодаря взаимодействию одного языка с другими.

Такие действия происходят как в нашем родном языке, так и в других иностранных языках, которые мы учим. При изучении словообразования иностранного языка, например, немецкого, можно сравнить его с системой словообразования родного, кыргызского языка, так как одним из приемов усвоения системы словообразования иностранного языка является сопоставление с родным языком. Этот методический прием испытан и последовательно разработан современной методикой. Сопоставление средств словообразования в иностранном языке с соответствующими эквивалентами в родном языке может оказать большую методическую помощь при изучении иностранного языка, если только не злоупотреблять этим приемом.

Словообразования, например, имен существительных в обоих языках и их сопоставление может стать этому еще одним примером. При изучении словообразования имен существительных этих двух разных языков можно выделить, что в словарном составе обоих языков имеются три вида существительных [Фиш, 1967]. Это: корневые, производные и сложные. К корневым относятся много односложных имен, например: *der Stein - тау, das Wort - сөз, der Wind - жел, der Sand - кум, die Nacht — түн, das Brot — нан, der Tag - күн, das Jahr - жыл. der Berg - тоо, der Kopf — баш, die Hand - кол, das Pferd - ат* и др. Корневыми могут быть и двухсложные существительные, например: *die Mutter - ана, der Vater - ата, die Straße - көчө, das Silber - кумуш* и др.

Кыргызские двухсложные имена во многих случаях соответствуют односложным корневым существительным в немецком языке, например: *der Druck - басым, das Heft - денгеп, der Wolf — бөрү, der Mensch — киши, das Buch - китеп, das Gold - алтын*. Такое явление может быть и наоборот, например: *көз - das Auge, суу - das Wasser, кеч - der Abend, куш — der Vogel*.

Производные существительные немецкого языка могут иногда найти свой эквивалент в кыргызском языке, например: *der Schlüssel* - ачыкч, *die Kindheit* - балалык, *der Schüler* - окуучу, *das Büchlein* - кутенче и др. Во многих случаях немецким корневым существительным соответствуют производные имена в кыргызском языке, например: *das Messer* - бычак, *der Osten* - чыгыш, *der Gast* - конок, *das Herz* — жүрөк, и наоборот: *жардам* - *die Hilfe*, *кыз* - *das Mädchen*, *орус* - *der Russe* и т. д.

Сложные существительные очень распространены в обоих языках. Они часто соответствуют друг другу, например: *die Sonnenblume* - кун карама, *der Handschuh* - кол кап, *die Handschrift* - кол жазма, *der Regenbogen* - көк желе (асан үсөн), *die Eisenbahn* - темир жол, *das Rindvieh* - кара мал и др. Наряду с этим имеется много случаев, когда немецким сложным существительным соответствуют в кыргызском языке корневые или производные имена, например: *das Kopftuch* - жоолук, *die Hauptstadt* - борбор, *die Speisehalle* - ашкана, *das Raubtier* - жырткыч и др.

Наблюдается также немецкие корневые и производные существительные, эквивалентами которых являются сложные имена и в кыргызском языке, например: *die Hochzeit* - үйлөнүү той, *das Geschirr* - идиш аяк, *die Familie* - үй бүлө, *die Feder* - уч калем, *der Schwan* - ак куу, *der Strauß* - төө куу, *die Unwahrheit* - калп сөз, *der Gürtel* - бел боо и др.

Многие производные и сложные имена входят в основной словарный фонд корневых имен существительных как в немецком, так и в кыргызском языках. Эти имена отличаются большой устойчивостью и жизненной необходимостью, например: *der Mensch* - киши, *der Wald* - токой, *die Erde* - жер, *der Berg* - тоо, *das Wasser* - суу, *das Vaterland* - ата мекен и др. Корневые имена существительные составляют часто гнезда для образования новых слов, например: *Mensch* - *Menschheit* - *menschlich* - адам - *Adamzart* - адамзаттык и др.

Словообразование существительных происходит в обоих языках путем суффиксации, словосложения и субстантивации. С другой стороны, имеются в немецком языке такие средства образования существительных, которых в кыргызском языке нет. К этим средствам относятся префиксация и образование существительных от глагольных основ без суффиксов.

В кыргызском языке нет аффиксов, стоящих впереди корня. Основное место в образовании существительных кыргызского языка занимает морфологический способ как наиболее продуктивный [Орузбаева, 1958]. От имен существительных и других именных частей речи кыргызского языка существительные образуются с помощью ряда продуктивных аффиксов. Например аффикс *-чы* (*-чи*, *-чу*, *-чү*) образует имена существительные со значением «деятель» от существительных, обозначающих орудие труда, отрасли хозяйства, предметы, которые являются объектом профессии, например: *койчу* - *der Schafer* (*кой* - *das Schaf*), *тегирменчи* - *der Müller* (*тегирмен* - *die Mühle*), *дукөнчү* - *der Verkäufer* (*дукөн* - *das Kaufhaus*) и т. д.

Этот же аффикс можно выделить в некоторых именах существительных неодушевленных, обозначающих предметы, орудия действия и их части, например: *тончу* - *der Knopf*, *кайчы* - *die Schere*, *камчы* - *die Peitsche*. Однако эти слова как производные можно определить лишь путем этимологического анализа.

Большую роль при образовании существительных в обоих языках играет суффиксация. Как известно, суффиксы делятся на формообразующие и словообразующие. Формообразующие суффиксы, имеющиеся в обоих языках, не служат для образования новых слов, так как они не придают корню нового лексического значения, а выражают только новые грамматические значения. Так, например, немецкие суффиксы *-e*, *-er*, *-en* и кыргызский суффикс *-лар* (и его варианты) служат для образования множественного числа имен существительных, например: *die Tische* - столдор, *die Bücher* - кутентер, *die Straßen* - көчөлөр. Эти суффиксы не образуют новых слов, а указывают только на то, что речь идет вообще о нескольких или многих однородных предметах, и поэтому они относятся не к лексике, а к грамматике, они изменяют только форму слова, а не само слово.

А для образования новых существительных от различных корней служат словообразующие суффиксы. Их насчитывается и в кыргызском, и немецком языках предостаточно. Например, с помощью суффикса *-schaft* образуется новое существительное *Freundschaft* от корня *Freund*. Новое существительное *достук* образовался от корня *dos*. В этом случае кыргызский суффикс *-тук*, которое является вариантом *-лык*, выступает в качестве эквивалента немецкого *-schaft*.

Существуют и так называемые омонимические суффиксы немецкого языка, на которых нужно обратить особое внимание. К таким относятся *-e*, *-er*, *-en*. Например в слове *der Lehrer* *-er* выступает в качестве словообразующего суффикса, который находит в кыргызском языке полное соответствие с суффиксом *-чу*, *der Lehrer* - окутуучу. Но этот же суффикс может быть формообразующим суффиксом множественного числа существительных, например, *die Lieder* - ырлар от *das Lied* *-ыр*, *-er* находит здесь эквивалент в *-лар*.

Суффиксы немецких существительных делятся обычно по признаку рода, т. е. на суффиксы мужского, женского и среднего рода. В кыргызском такого деления не может быть, так как нет грамматической

категории рода.

С точки зрения использования суффиксы в современном словообразовании делятся на: продуктивные, малопродуктивные и непродуктивные.

Продуктивность суффикса характеризуется, в первую очередь, его способностью образовывать производные слова от неологизмов, в том числе от заимствований. Однако в ряде случаев установление внутренней формы слова представляет известную трудность, так как основное значение производящего слова не всегда достаточно четко прослеживается в семантике производного [Hans Wellmann, 1975].

Наиболее продуктивными суффиксами существительных мужского рода немецкого языка являются *-er*, *-ler*, *-ner*, обозначающие обычно наименования лиц по профессии и вообще действующих лиц. Их эквивалентами в кыргызском языке являются суффиксы *-чы*, *-чыл*, *-гер* (и их фонетические варианты *-чи*, *-чу*, *-чү*). Например: *der Arbeiter (Arbeit)* - *жумушчу (жумуш)*.

Трудности сопоставления составляют суффиксы немецкого, которые не находят эквивалентного суффикса в кыргызском, в котором, как мы уже сообщали, категории грамматического рода нет. Например, к наиболее продуктивным суффиксам относится суффикс женского рода *-in*. Он служит для обозначения названий лиц или существительных женского пола, производимых от соответствующих названий мужского пола, например: *der Arbeiter* м. р. - *die Arbeiterin* ж. р. (*жумушчу*).

-chen и *-lein* являются наиболее продуктивными суффиксами существительных среднего рода немецкого, которые придают основам других существительных ласкательное или уменьшительное значение. В кыргызском языке эквивалентами *-chen* и *-lein* являются уменьшительно-ласкательные суффиксы *-май*, *-ке*, *-ча*, *-чар*, *-чык*, *-чак*. Суффиксы *-chen* и *-lein* могут сочетаться с любыми существительными, обозначающими лиц, животных и предметы. Например: *die Mutter (ana)* - *das Mütterchen (anake)*, *der Vater (ama)* - *das Väterchen (amake)*, *die Schwester (эже)* - *das Schwesterchen (эжеке)*, *das Buch (kumen)* - *das Büchlein (kumenche)* и т. д.

Как нам известно, словообразование относится к структуре языка. Изучение общего строя языка неразрывно связано с изучением законов словообразования, его способов и средств. Знание этих законов, способов и средств играет большую роль также для практического изучения того или иного языка. Конечно, объяснить все законы словообразования немногими примерами, которые даны в этой статье, невозможно. Был проведен лишь своего рода маленький анализ, который заканчивается описанием некоторых законов словообразования трех родов имен существительных немецкого языка. О словообразовании существительных немецкого и кыргызского языков путем префиксации, без суффиксов, субстантивации и словосложения будет изложено в следующей статье, как продолжении данного исследования.

Литература

1. Азыркы кыргыз адабий тили, Бишкек, 2010.
2. Современный кыргызский литературный язык, Бишкек, 2010.
3. Академия наук Киргизской ССР, Грамматика киргизского литературного языка, Фрунзе, 1987.
4. *Hans Wellmann* Deutsche Wortbildung, Typen und Tendenzen in der Gegenwartsprache. Zweiter Hauptteil: Das Substantiv. Schwann, Diisseldorf, 1975.
5. *Вельманн Ганс* Словообразование немецкого языка. Типы и тенденции в современном языке. Вторая часть: Имя существительное. Шванн, Дюсельдорф, 1975.
6. *Орузбаева Б. О.* Кыргыз тилиндеги сөз жасоочу аффикстер, Фрунзе, 1958.
7. *Орузбаева Б. О.* Словообразующие аффиксы кыргызского языка, Фрунзе, 1958.
8. *Фиш М. Ш.* Словообразование немецкого языка в сопоставлении с кыргызским языком, Фрунзе, 1967.
9. *Юдахин К. К.* Киргизско-русский словарь, М. 1940.